



《托拉奧爾》• 帕拉沙 BEREISHIS • 瑪瑪爾 2

כי כאשר השמים החדשים והארץ החדשה וגו'

「因為新天與新地」

為尊崇...而奉獻

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Rebbe 的父親 Reb Levi Yitzchok



LikuteiTorah.com

哈西迪的帕拉沙

likuteitorah.com/zh-Hant/torah-ohr/bereshis/2/

1 כי כאשר השמים החדשים והארץ החדשה וגו'. הנה כתיב בראשית ברא אלקי את השמים ואת הארץ

וארז"ל [ואמרו רבותינו זכרונם לברכה] בראשית בשביל ישראל שנקראו ראשית.

「因為新天與新地……」現在經上寫道：「起初（**בראשית**，Bereishis），**ה'**創造了天與地。」我們的賢者，願其記憶蒙福，說：「Bereishis——是為了以色列；以色列被稱為『起始』（**ראשית**，reishis）。」

וגם אמרו בשביל התורה שנק' ראשית. וא"כ כיון ששמים וארץ נבראו בשביל תורה וישראל מוכרח לומר שיש בחי' שמים וארץ בתורה ובעבודת ישראל שבהן ועל ידן יתקיימו שמים וארץ הגשמיים.

他們也說：是為了妥拉；妥拉也被稱為「起始」（**ראשית**）。既然如此，既然天地是為了妥拉與以色列而創造的，我們就必須說，妥拉與以色列的事奉中有一個天地的層面；物質的天地正是藉著它、並透過它而得以維繫。

2 והענין הוא כי הנה אמרז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] למה נק' שמה ארץ שרצתה לעשות רצון קונה. פי'

שרצתה היינו לי [לשון] רץ וגם לי [לשון] רצון.

解釋如下：我們的賢者們（願他們蒙福）說：「為何稱它為地（**ארץ**，eretz）？因為它奔跑（**רצתה**，ratzsa），要成就造物主的意願（**רצון**，ratzon）。」也就是說，**רצתה** 一詞既有奔跑（**רץ**，ratz）之意，也有意願（**רצון**）之意。

וכמ"ש בכה ארוץ גדוד שהוא ג"כ לי [לשון] רץ וגם יש בו ג"כ ענין רצון וכמשי"ת [וכמו שיתבאר].

正如經上所寫：「在祢之中（**בכה**，bechah），我奔馳（**ארוץ**，arutz）穿過一隊軍兵。」這也是奔跑之意，其中也含有意願的含義，後文將予以說明。

3 והענין דהנה כתיב והחיות רצוא ושוב בחי' רצוא זה הוא ענין תשוקה בלב לדבקה בו יתברך

釋義如下：經文說：「活物奔躍而復歸（**רצוא ושוב**，ratzo vashov）。」這一層面的奔躍（**רצוא**），是心中渴望與祂緊密相連；願祂受頌讚。

והוא ג"כ לי [לשון] מרוצה כמו הרץ ממקומו להלאה כך הוא ענין תשוקה זו של החיות להיות יוצאים ועולים ממקומם וליבטל וליכלל בא"ס ב"ה וכעין מ"ש שרפים עומדי' [עומדים / עומדין] ממעל לו ופי' ממעל לשכינת'.

這個詞也有「奔跑」（**מרוצה**，merutzah）之意：正如奔跑的人離開原地，繼續向前；活物的這份渴望，也是要離開自身所在而向上升起，自我消融，並融入無限者（**אין סוף**，Ein Sof）；願祂受頌讚。這與經文所說的「撒拉弗侍立在祂上方（**ממעל לו**，mima' al lo）」相類；此處將其解釋[為]「超越祂的聖者臨在（**שכינה**，Shechinah）」。

4 והיינו שתשוקתם להכליל שם כו'. וכן בחי' כללות נש"י [נשמות ישראל] במקורן ושרשן יש בהן בחי' רצוא ברצון ותשוקה לדבקה בו בא"ס ב"ה וכמ"ש ואל אישך תשוקתך.

也就是說，她們渴望被涵攝其中，等等。同樣，整體以色列之魂在其源頭與根源中，也具有奔向的狀態（**רצוא**，ratzo）[即渴望奔赴並與祂結合的狀態]，懷著意願與渴望依附於祂，依附於無限者（**אין**，Ein Sof），願祂受頌讚；正如經上所說：「你的渴望要指向你的丈夫。」

והיינו מפני השגתה בהיותה בבחי' ארץ שהיא בחי' המדרגה התחתונה להיות עם ודבר נפרד כו'
這是由於她的領會：她處於「地」的層面，而「地」是最低的層級，是成為一個「民眾」和一個分立之物的層面，等等。

וכן הוא ג"כ בנפש האדם למטה המשכלת ומתבוננת בה' אחד איך שהוא יתברך מחדש בטובו כו' ומהווה כל העולמות מאין ליש ממש

下界之人的靈魂也是如此：它運用理智思索並觀照唯一的 **ה'**，思索祂如何以其良善更新，等等，並使一切世界從無中實實在在地成為有。

אשר ע"כ הוא ג"כ בחי' ארץ בבחי' רצוא ורצון לדבקה בו ית' ולאהבה את ה' כי הוא חייד.
因此，它也處於「地」的層面，呈現奔向（**רצוא**）與意願，要依附於祂，願祂受頌讚，並「**אוי' (Havayah)**」，因為祂就是你的生命。」

5 והנה בחי' הרצוא הזה הוא בק"ש [בקריאת שמע] ובחי' השוב הוא בתפלת שמ"ע [שמונה עשרה] ובת"ת [ובתלמוד תורה] שהוא בחי' גילוי אלקות מלמעלה למטה כנודע.

如今，向上奔赴（**רצוא**，ratzo）這一層面是在誦讀示瑪（**קריאת שמע**，Krias Shema）時；回返（**שוב**，shov）這一層面則是在十八祝禱（**שמונה עשרה**，Shemoneh Esreh）祈禱以及研習妥拉（**תלמוד תורה**，Talmud Torah）時；這是**אלקות**由上而下顯現的層面，這是眾所周知的。

ופסוד"ז [ופסוקי דזמרה] שקודם ק"ש [קריאת שמע] היינו לספר בשבחו של מקום כמ"ש רוממות אל בגרונם ועי"ז נעשה כמו חרב פיפיות לעשות נקמה כו' דהיינו לקרוע המסכים המבדילים גילוי אלקות.

示瑪之前的讚頌經文（**פסוקי דזמרה**，Pesukei deZimra），是述說無所不在者的讚美；正如經上所說：「**ה'**的尊崇在他們喉中。」藉此，它便如同「兩刃的劍，用以施行報復」，等等——也就是撕裂遮蔽**אלקות**顯現的隔幕。

וכ"ז [וכל זה] הכנה בלבד לשמ"ע [לשמונה עשרה] כי בשמ"ע [בשמונה עשרה] הוא המשכת גילוי אלקות באמרו ברוך אתה הוי"ה אלקינו שהוא בחי' גילוי סוכ"ע בממלא כל עלמין].

這一切都只是為十八祝禱作準備，因為在十八祝禱中，被引下而顯現；當人說：「你是應當受頌讚的， ה'，我們的 אלקים (אלקים, Elokim)」時，所發生的便是環繞一切世界之光 (סובב כל עלמין, sovev kol almin) 在充滿一切世界之光 (ממלא כל עלמין, memalei kol almin) 中顯現。

אך כדי שיבא לזה צריך הוא לסדר שבחו של מקום תחלה בפסוד"ז [בפסוקי דזמרה] כמו בברוך שאמר והיה העולם

然而，若要達到這一點，就必須先在讚頌經文中述說無所不在者的讚美，例如在「那位說了，世界便形成了的主，當受頌讚」這句中。

(כי עם היות שהנה"א [שהנפש האלקית] היא בחי' ארץ שהוא בחי' רצוא אך היינו מצד שורשה יש בה בחי' השתוקקות תמיד לדבקה בו ית'

(因為，雖然具有 ה'性質的靈魂 (נפש האלקית, nefesh Elohis) 處於「地」的層面，而這是 רצוא 的層面，但這只是從它的根源來看；在其根源中，它具有持續渴望與祂緊密相連的層面；願祂受頌讚。

אבל בירידתה למטה להתלבש בגוף ונה"ב [ונפש הבהמית] אשר הן מסתירי' על אורה כו' וממשיכים אותה אחריהם להמשך בקדירות אופל עניני עוה"ז ואז נסתר ונעלם בה התשוקה והרצוא לאלקות כנודע שלאום מלאום יאמץ וכשזה קם כו'.

然而，當它下降到下界，穿上身體與動物性靈魂 (נפש הבהמית, nefesh habehamis) 之時，後兩者便遮蔽它的光，等等，並把它牽引過去，使它陷入此世事務的幽暗晦暗之中；於是，對 אלקות 的渴望與 רצוא 就在它之內被遮蔽、隱藏。這是眾所周知的：「一族必強於另一族」；而當這一方興起時，等等。

ואי לזאת כדי שתוכל לבא לבחי' הרצוא בשעת ק"ש [קריאת שמע] צריכה הכנה רבה לזה והוא ענין פסוד"ז [פסוקי דזמרה] בסידור שבחו של מקום כו' והכל הכנה לבחי' השוב דשמ"ע [דשמונה עשרה] כי גם הרצוא הוא בשביל להיות שוב כנודע. כמו שהלויים היו טפלים לכהנים כו'

因此，為了使它能在示瑪時進入 רצוא 的層面，就需要為此作充分的準備；這就是讚頌經文的作用，即述說無所不在者的讚美，等等。這一切都是為十八祝禱的 שוב 層面作準備，因為 רצוא 也是為了 שוב，這是眾所周知的——正如利未人從屬於祭司 (כהנים, Kohanim)，等等。

וגם דרך פרט פסוד"ז [פסוקי דזמרה] הוא הכנה לשמ"ע [לשמונה עשרה] ג"כ שהוא המשכה וגילוי למטה שמתחלה צריך לקרוע המסכים המבדילים ע"י פסוד"ז [פסוקי דזמרה] בכדי שיוכל להיות הגילוי למטה)

而且，具體而言，讚頌經文本也是為十八祝禱作準備；十八祝禱是引下並使אלקות在下界顯現。首先必須藉由讚頌經文撕裂隔開的隔幕，使אלקות得以在下界顯現。)

איך שבדבור א' בלבד נתהוו שמים וארץ וכל צבאם כו'

[此處敘述]僅憑一句話，天地及其一切軍旅便形成了，等等。

וכמו שמסיים בברכה זו בישתבח מלך יחיד חי העולמים ובב"ש [ובברוך שאמר] אומרים ג"כ יחיד חי העולמים מלך. פי' שהוא ית' הוא יחיד ומיוחד כמו קודם בריאת העולם וחי העולמים הוא רק מבחי' מלך

正如人們在這段祝福的結尾《願祢受讚頌》(ישתבח, Yishtabach) 中所說：「君王、獨一者、眾世界之生命」；而在「說話者應受讚頌」(ברוך שאמר, Baruch She' amar) 中，也同樣說：「獨一者、眾世界之生命、君王。」這是說，祢是獨一無二的(願祢受頌讚)，正如世界受造以前一樣；而[身為]「眾世界之生命」，則僅出自「君王」這一層面。

שבחי' מלוכה היא רק הארה בלבד ממנו יתב' [יתברך] שהארה זו נמשכת ממנו יתב' [יתברך] להיות חיות כל העולמות עליונים ותחתונים.

因為王權這一層面，僅是從祢而來的一道光輝，願祢受頌讚；這道光輝由祢流出，願祢受頌讚，成為一切上界與下界世界的生命力。

6 ונודע שיש רבוי עולמות למעלה עד אין קץ ולמטה עד אין תכלית. וזהו פי' בשכמל"ו [ברוך שם כבוד מלכותו לעולם ועד] כי ועד אין לו הפסק.

眾所周知，上有無窮無盡的世界，下有無限無量的世界。這就是「願祢王權的榮耀之名受頌讚，直到永遠 (le' olam va' ed, 'לעולם ועד')」的意思：因為 ועד (va' ed, 意為「不間斷」) 沒有中斷。

והיינו שבחי' כבוד מלכותו נמשך להחיות עולמות ונבראים אין קץ וכמ"ש היש מספר לגדודיו כו' וכתוב אלף אלפין ישמשוניה ורבו רבבן קדמוהי יקומון וזהו מספר גדוד א' כו'.

也就是說，祢王權的榮耀被延展而出，賦予無窮無盡的世界與受造物生命，正如經上所說：「祢的軍旅豈能數算？」等等；又說：「千千服事祢，萬萬站在祢面前」——這就是一個軍旅的數目，等等。

7 ועם כל הרבוי הזה מ"מ כולם נמשכים רק מבחי' מלך שהוא בחי' שם לבד כמאמר למען שמו באהבה מלך כו'.

然而，儘管如此繁多，它們全都仍只源自「王」這一層面；而這不過是「名」的層面，正如「為了祂的名，懷著愛。王」等語所說。

והוא בחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] ומזה נולדה בחי' התפעלות האהבה בלבבו באמרו ואהבת את ה' אלקיך פי' את ה' אלקיך היינו כמש"ל [כמה שכתוב לעיל] שמע ישראל ה' אלהינו כו'

這就是充滿一切世界之光（memalei kol almin，ממלא כל עלמין）的層面。當人說「你要愛 ה'（הוי'，Havayah）你的 אלקים」時，心中便由此生起愛的激動。「ה'（Havayah）你的 אלקים」的意思，正如上文所說的：「聽啊，以色列，ה'是我們的 אלקים」等等。

והוא מה שמעלה יתירה נודע' [נודעת] לנו מכל גדודי מעלה שקרבנו לשמו הגדול שהוא בחי' סוכ"ע ועצמיות אלקותו יתברך הוא בחי' יחיד שלמעלה מעלה מבחי' חי העולמים שהוא רק מבחי' מלך כו'

這就是我們相較於天上所有軍旅所知的那一份更高優越之處：祂使我們親近祂偉大的名；這是環繞一切世界之光（sovev kol almin，סובב כל עלמין）以及祂 אלקות本質本身的層面——「獨一者」的層面，遠遠高於「眾世界的生命」這一層面；後者僅出自「王」這一層面，等等。

וזהו שנק' כנ"י [כנסת ישראל] אחת כמ"ש אחת היא יונתי כו' שהיא מקבלת מבחי' ה' אחד ממש.

這就是以色列會眾被稱為「一」的原因，正如經上所說：「她是獨一的，我的鴿子」等等；因為她從「ה'是一」這一層面領受，確是從 ה' 的一體性本身領受。

8 והיינו ע"י שתהי' [שתהיה] בבחי' אחת היא לאמה להיות שע"י ההתבוננות תבא לבחי' אחת להיות לה רק רצון א' לדבקה בו יתב' [יתברך]

也就是說，藉著她處於「她對母親而言是唯一的」這一狀態：透過觀照，她達到合一的層面，只有一個意願——緊緊依附於祂，願祂受頌讚。

והוא בחי' רצוא הנ"ל לבחי' סוכ"ע לדבקה בעצמות אלקות וכמאמר מי לי בשמים כו'.

這就是上述向上奔赴（ratzo，רצוא）的層面，奔向環繞一切世界之光（sovev kol almin，סובב כל עלמין），以緊緊依附於 אלקות本體自身；正如經文所說：「我在天上有誰呢？」等等。

וזהו ענין ואהבת שבק"ש [שבקריאת שמע] ופי' וענין הרצוא היינו כמ"ש בכה ארוץ גדוד בכה דוקא בעצמותך וארוץ גדוד היינו בחי' אלף אלפין ישמשוניה ורבו רבבן קדמוהי יקומו

這就是示瑪（ק"ש，Shema）中「你要愛」的含義。所謂「רצוא」，其意義與性質正如經文所說：「在祢之中（בכה，bechah），我奔越軍旅」：「在祢之中」特別是指在祢的本體之中；而「我奔越軍旅」所指的層面，正是「千千事奉祢，萬萬侍立在祢面前」。

(ועמ"ש במ"א ע"פ ורב כח לתבונתו אין מספר איך ששרש כל גדוד הוא בו"ק [בו' קצוות] דאצי' יעו"ש [יעויין שם]) שבכולם לא יחפון רק בה' לבדו.

（並請參看別處對「祂大有能力，祂的理解無可計數」這句經文的解釋，當中說明每一支軍旅的根源都在流溢界（אצילות，Atzilus）的六個端點（ו"ק，vav ketzavos）之中；請參閱該處。）在这一切之中，他所欲求的唯有「ה'」一位。

ואדלג שור היינו גם בחי' כל המקיפים עליונים כי שור הוא חומה כמ"ש בנות צעדה עלי שור.

「我越過城牆」也指一切上層環繞之光（מקיפים，makifim）的層面，因為「城牆」（שור，shur）意為牆垣，正如經文所說：「女兒們在牆垣上行走。」

ועד"מ החומה הוא מקיף לעיר גם הם אדלג כי התשוקה היא רק למהו"ע [למהותו ועצמותו] ית' ממש

譬如，城牆環繞著城市；這些也都是「我所越過的」，因為渴慕所指向的唯有祂的本體與存在自身，願祂受頌讚。

(שגם כל המקיפים כלא חשיב אצלו ית' וכמ"ש במ"א בפ' אדון הנפלאות כו' ולכן נק' שור כמו

שהחומה נעשית מאבני [מאבנים] שהם רק בחי' דומם כך כתיב עשה פלא שבחי' פלא ומקיפי [ומקיפים] עליונים הוא רק כמו בחי' עשייה אצלו ית')

（因為在祂面前，願祂受頌讚，一切環繞之光也都算不得什麼；正如別處對「奇事之主」等語的解釋。因此，它們被稱為「牆」：牆是由石頭砌成的，而石頭只是無生命之物；同樣，經文說「祂行作（עשה，oseh）奇事」，因為在祂面前，願祂受頌讚，「奇事」的層面以及上層環繞之光，都只相當於「行作」的層面（עשיה，asiyah）。）

וז"ש [וזהו שכתוב] מי לי בשמים ועמד לא חפצתי בארץ כו' שמים הם בחי' מקיפים וארץ הם בחי'

פנימיים שזהו בחי' שור ובחי' גדוד הנ"ל וארוץ ואדלג אותם בכח התשוקה שלי בכה ממש בעצמותך:

這就是「我在天上有誰呢？在地上，除祢以外，我也不渴求任何事物」等等這句話的含義：「天」指環繞之光的層面，「地」指內在之光的層面；這就是上述「牆」與「軍旅」的層面。我憑著渴慕之力奔越並越過它們，正是「在祢之中」（בכה），真正處於祢的本體之中。

9 והנה מבחינת רצוא הנ"ל בק"ש [בקריאת שמע] נעשה שוב אח"כ בתפלה.

那麼，由上述示瑪（ק"ש，Shema）中的上行奔騰（רצוא，ratzo）層面，隨後便在祈禱中形成歸返下行（שוב，shov）。

ולכן גם בסוף הק"ש [הקריאת שמע] הוא מסיים אני ה' אלהיכם פי' אלקיכם ממש להיות בחי' גילוי אלקות בכל או"א [אחד ואחד] מלמעלה למטה למהוי אחד באחד כו'.

因此，在示瑪的末尾也以「我是 ה' (Havayah)，你們的 אלקים (אלקים，Elokim)」作結；也就是說，「你們的 אלקים」確是按字面而言：使 ה' 的 אלקות由上而下顯現在每一個人之中，「成為與那一者合而為一」，等等。

10 ואח"כ בשמ"ע [בשמונה עשרה] בח"י ברכאן נמשך זה הגילוי אור בבחי' שוב ממש בח"י ברכות באמרו בא"י [ברוך אתה ה'] מברוך לאתה בגילוי לנוכח כידוע.

此後，在十八祝福（שמונה עשרה，Shemoneh Esreh）中，這光的顯現以實際的回歸（שוב，shov）狀態被引下來——就在十八個祝福中，人說：「祢是應受稱頌的，ה'」；從「應受稱頌」到「祢」，以顯露的方式直接向祂稱說，這是眾所周知的。

ואחר שמ"ע [שמונה עשרה] בלימוד התורה נמשך גילוי זה בתורה כמ"ש ותורה אור כו' כי רוח אייתי רוח כו'

十八祝福之後，在妥拉（תורה，Torah）的研習中，這顯現被引入妥拉，正如經上所說：「妥拉是光」，等等；因為「靈引來靈」，等等。

וע"י בחי' הרצוא הנ"ל נמשך בחי' רוח המשכה מלמעלה למטה וכמ"ש אם ישים אליו לבו רוחו ונשמתו אליו יאסף כו'

藉著上述奔騰（רצוא，ratzo）的層面，「靈」的層面被引下來——也就是由上而下的引下，正如經上所說：「若他將心意轉向祂，祂便將自己的靈與魂聚集歸向他」，等等。

ואח"כ במעשה המצות נמשך בחי' שוב זה יותר וכידוע בשרש ענין המצות שהוא להמשיך האור בכלי דוקא וכמ"ש כי נר מצוה כו'.

此後，在實際履行誠命（מצות，mitzvot）時，這回歸的層面被引下得更多；正如眾所周知，誠命的根本目的，是特別將光引入器皿，正如經上所說：「因為誠命是一盞燈」，等等。

11 ועל קיום המצות ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] **בע"כ** [בעל כרחך] **אתה חי פי' לפי שאחר האהבה והתשוקה במס"נ** [במסירות נפש] **בבחי' רצוא הנ"ל אח"כ נעשה בבחי' שוב להיות בע"כ** [בעל כרחך] **אתה חי בגוף כדי להיות גילוי אור האלקי מלמעלה למטה במעשה המצות.**

至於遵行誠命 (מצות, mitzvos)，我們的賢者、願其記憶蒙福，說：「你是違背自己的意願而活著。」也就是說，在上述奔向 (רצוא, ratzo) 的狀態中，以捨身奉獻 (מסירות נפש, mesirus nefesh) 而有愛與渴慕；此後便形成回返 (שוב, shov) 的狀態——在身體中「違背自己的意願而活著」——如此，藉著實行誠命，**ה'**之光才能由上而下顯現。

וזהו פי' בכל לבבך במס"נ [במסירות נפש] **תחילה בבחי' הרצוא ואח"כ ובכל נפשך היא בבחי' שוב לקשר מחדו"מ** [מחשבה דבור ומעשה] **במחדו"מ** [מחשבה דבור ומעשה] **של התורה ומצות כו'.**

這就是「盡你的心」的意思——首先以捨身奉獻處於 **רצוא** 的狀態；然後「盡你的靈魂」是 **שוב** 的層面：把思想、言語、行為繫於妥拉與 **מצות** 的思想、言語、行為，等等。

12 והנה בבחי' השוב נק' שמים כי הנה בבחי' השוב הזה בתומ"צ [בתורה ומצות] **נמשך האור למעלה בבחי' מקיף כידוע שהמצות הן בבחי' מקיפי** [מקיפים] **וע"כ נעשו המצות לבושים לנשמה בג"ע** [בגן עדן] **כי הלבושים והמקיפי** [והמקיפים] **ענין א' הם כו'.**

如今，回返 (שוב, shov) 這一層稱為「天」；因為在此 **שוב** 層面，藉著妥拉 (תורה, Torah) 與誠命 (מצות, mitzvos)，光被引至上方，以環繞之光 (מקיפי, makifim) 的方式呈現。眾所周知，**מצות** 屬於環繞之光。因此，**מצות** 成為靈魂在伊甸園中的衣裳，因為衣裳與環繞之光其實是一回事，等等。

וז"ש [וזהו שכתוב] **צרורה בצרור החיים כו' צרור זה היינו המצות כידוע והתורה אע"פ** [אף על פי] **שנק' מזון מ"מ היא ג"כ בבחי' לבוש כמ"ש עטה אור כשלמה**

這就是「繫於生命之束中」，等等，這句話的意思：眾所周知，這個「束」就是誠命。至於妥拉，雖然被稱為「食糧」，卻也同樣是一種衣裳，正如經上所說：「祂把光披裹[在自己身上]，如同披上衣袍。」

(ועיין דבר זה במ"א ע"פ כי ביום הזה יכפר כו' בענין כך היא דרכה של תורה כו' אשריך וטוב לך. וע"פ וראיתם אותו וזכרתם כו' וע"פ את שבתותי תשמרו)

(關於此事，另見一處對「因為在這一天，祂要施行贖罪」，等等，這句經文的論述，其中談到「這就是妥拉的道路……你有福了，你必得好處」；另見對「你們要看見它，並且記念」，等等，這句經文的論述；以及對「你們要遵守我的安息日」這句經文的論述。)

ע"כ נק' בחי' שוב זה ע"י תומ"צ [תורה ומצות] בשם שמים כי כמו שהשמים מקיפי' [מקיפים] לארץ כך בחי' השוב הזה הוא בחי' מקיף לבחי' הרצוא דארץ הנ"ל.

因此，這種藉著妥拉與誡命而達成的 **שוב** 層面，便以「天」為名；因為正如諸天環繞大地，這一 **שוב** 層面也環繞前述「地」的奔騰（**רצוא**，ratzo）層面。

ועוד זאת עד"מ מארץ ושמים הגשמיים הרי אנו רואים שהארץ אינה רק כגרגיר חרדל לגבי מרחב הכדור של השמים המקיפי' [המקיפים] עליה מכל צדדיה בהשוואה אחת.

此外，以有形的天地作比喻，我們可以看出，相較於環繞大地的天穹球體那遼闊的空間，大地不過像一粒芥菜籽；而天穹球體從四面八方以同等的方式環繞著大地。

כך ערך בחי' הרצוא הזה דארץ לגבי בחי' השוב דתומ"צ [דתורה ומצות] שנק' רצונו וחכמתו ית' הוא רק כערך גרגיר חרדל לגבי מרחב הגדול דשמי' [דשמים].

同樣，「地」這一 **רצוא** 層面，相較於妥拉與誡命的 **שוב** 層面——它們被稱為祂的意願（**רצון**，ratzon）與智慧（**חכמה**，Chochmah），願祂受頌讚——也只如一粒芥菜籽相較於天穹的廣大空間。

13 וזהו השמים כסאי והארץ הדום רגלי פי' הדום רגלי הוא ע"ד השרפרף לכסא שמגביה הרגלים כך הנשמות שנק' ברא כרעא דאבוה מתעלים ע"י בחי' ארץ הוא בחי' הרצוא.

這就是[「諸天是我的寶座，大地是我的腳凳」的意思]。「我的腳凳」是指如同寶座的腳凳，能把雙腳抬高；同樣，稱為「兒子是父親之腿」的眾靈魂，也藉著「大地」這一層面而升高；「大地」就是向上奔馳（**רצוא**，ratzo）這一層面。

ודרך פרט כל זמן שיש עליי' [עלייה] לבחי' ארץ העליונה היא כנס"י [כנסת ישראל] כמו בשבת ויו"ט [יום טוב] דכתיב אם תשיב משבת רגלך וכן הג' י"ט נק' ג' רגלים.

尤其是，每當上界「大地」這一層面有所提升——它就是以色列會眾——例如在安息日和節期，[這便以「腳」一詞來稱說]：經上寫道：「若你因安息日而轉回你的腳（**רגלך**，raglecha）」，同樣，三個節期也稱為三個「腳」（**רגלים**，regalim）。

14 והשמים כסאי היינו בחי' שוב שהוא ירידה והמשכה ה"ן [הרי זה] כמו היושב על הכסא שמשפיל קומתו.

「諸天是我的寶座」指的是回返、下降（**שוב**，shov）這一層面，也就是下降與引下；這就如同坐在寶座上的人會降低自己的身量。

וזהו ואתה קדוש יושב תהלות ישראל. פי' שהוא ית' קדוש ומובדל מכל העולמות רק ע"י תהלות ישראל נמשך להיות יושב ונשפל למטה וכמאמר שהקב"ה יושב ועוסק בתורה כו'.

這就是[以下這句話的意思]：「而祢，聖者，坐[於寶座上]，居於以色列的讚美之上。」其意是：祂，願祂受頌讚，是聖潔而與一切世界分離的；唯有藉著以色列的讚美，祂才被引下而「坐」於下方；正如那句話所說，קב"ה (Kudsha Brich Hu，意為「聖者，願祂受頌讚」) 坐著研習妥拉，等等。

15 וזהו שנק' התפלה סולם מוצב ארצה וראשו מגיע השמימה. פי' הסולם הוא העליי' [העלייה] בבחי' רצוא

אך ראשו מגיע השמימה שבשמו"ע [שבשמונה עשרה] מתחיל השוב כנ"ל ועיקרו אח"כ ע"י תומ"צ [תורה ומצות].

因此，祈禱被稱為「一座立在地上、頂端直達天際的梯子」。其意是：梯子乃是處於奔騰（רצוא，ratzo）狀態中的上升；但「頂端直達天際」，因為在十八祝福祈禱（שמונה עשרה，Shemoneh Esreh）中，回返（שוב，shov）便開始了，如上所述；而其大部分則在此後藉著妥拉（תורה，Torah）與誡命（מצות，mitzvos）而實現。

וזשארז"ל [וזהו שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] לחד מ"ד [מאן דאמר] דארץ קדמה לשמים בבריא' [בבריא / בבריא].
כי הרי מבואר למעלה בענין ק"ש [קריאת שמע] וש"ע [ושמונה עשרה] ותורה דבחי' הרצוא צ"ל קודם לבחי' השוב

這就是我們的賢者（願他們的記憶蒙福）所說的：依照一種意見，地在創造時先於天。因為如上所述，關於示瑪祈禱（קריאת שמע，Shema）、שמונה עשרה與妥拉，奔騰的層面必須先於回返的層面。

וכך היא המדה כי מאתעדל"ת [מאתערותא דלתתא] דוקא נעשה אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] וכמ"ש אם ישים אליו לבו ואז אח"כ רוחו ונשמתו אליו יאסף

這就是其中的規律：唯有由下而起的激發（אתערותא דלתתא，isarusa dilesata），才能引發由上而起的激發（אתערותא דלעילא，isarusa dileila），正如經上所說：「若他將心意專注於祂，」然後才「祂將祂的靈與魂收聚歸向祂。」

וע"כ ארץ שהוא לי' [לשון] רצוא קדמה לשמים שהוא בחי' שוב.

因此，地（ארץ，eretz）——這個詞表示奔騰——先於天；天則是回返的層面。

16 ובכ"ז [ובכל זה] יובן משארז"ל [מה שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] בראשית בשביל ישראל שנק' ראשית וגם

בשביל התורה שנק' ראשית. ברא אלקים את השמים ואת הארץ הגשמיים.

由此便可明白我們的賢者（願他們的記憶蒙福）所說：「起初——為了被稱為『起初』的以色列民，也為了被稱為『起初』的妥拉（תורה，Torah）——אלקים (Elokim) 創造了物質界的諸天與大地。」

דהנה בתורה ובישראל יש בחי' שמים וארץ רוחניים. בתורה הוא בחי' שוב שהוא בחי' שמים כנ"ל.
ובישראל בעבודתם במס"נ [במסירות נפש] הוא בחי' רצוא בחי' ארץ.

因為在妥拉與以色列民之中，都有屬靈的天與地。在妥拉中，這是**שוב**（向下回返，shov）的層面，也就是上文所說的「天」；而在以色列民以捨身奉獻從事事奉時，這是**רצוא**（向上奔馳，ratzo）的層面，也就是「地」。

וע"כ על ידי תורה וישראל דוקא יתקיימו שמים וארץ הגשמיים [הגשמיים] דהיינו ע"י בחי' שמים וארץ
הרוחניים שהוא בחי' רצוא ושוב שע"י תורה וישראל

因此，物質界的諸天與大地，正是藉著妥拉與以色列民才得以維繫；也就是說，這是藉著屬靈的天與地——藉著妥拉與以色列民而有的**שוב**與**רצוא**——而得以維繫。

(וזהו ואשים דברי בפך כו' לנטוע שמים וליסוד ארץ. וגם י"ל [יש לומר] שבתומ"צ [שבתורה ומצות] עצמן
יש בחי' שמים וארץ כי המצות מעשיות הן בחי' ארץ כי הארץ הדום רגלי שרפרף.

（這就是「我已將我的話放在你口中」[這句話的意思]，等等；「為要栽種諸天，奠定大地的根基。」
也可以說，妥拉與誡命（מצות，mitzvos）本身也有「天」與「地」的層面：實踐性的**מצות**是「地」的層面，因為「大地是我的腳凳」，是歇腳之處。

וכך צדקה תרומם גוי. ותורה היא בחי' שמים והמשכה. ועי' [ועיין] על מאמר מזוזה מימין כו'.

同樣，「慈善使一國高升。」而妥拉是「天」與向下引降的層面。另見關於「門框經文匣（מזוזה，mezuzah）在右側」這一說法的論述，等等。

וזהו ואשים דברי בפך הוא בחי' תורה. ובצל ידי כסיתך הוא בחי' מצות שע"י לנטוע שמים וליסוד
ארץ.

而「我已將我的話放在你口中」[這句話的意思]是妥拉的層面；「我在手掌的蔭影中庇蔭你」是**מצות**的層面；藉此便能「栽種諸天，奠定大地的根基」。

וא"ש [ואתי שפיר] דבראשית היינו בשביל התורה שנק' ראשית שיש בה עצמה בחי' שמים וארץ תומ"צ
[תורה ומצות]. לכן ע"י מתקיימים שמים וארץ וכן בשביל ישראל כו' שיש בהן בחי' ר"ש [רצוא ושוב].

ועיין מ"ש ע"פ הזהר פרשה שופטים שמים וארץ אינון סהדין כו':

如此一來，「起初」意指「為了被稱為『起初』的妥拉」，便十分恰當，因為妥拉本身包含「天」與「地」的層面，即妥拉與**מצות**。因此，諸天與大地藉此得以維繫；「也為了以色列民」，等等，亦然，因為他們之中有**שוב**與**רצוא**的層面。另見關於《Zohar》（זהר）《Shoftim篇》中「諸天與大地作見證」等語的解釋。）

17 והנה כ"ז [כל זה] הוא ענין שמים וארץ דעכשיו שצ"ל תחלה בחי' ארץ רצוא. ואח"כ מקבלת מבחי' שמים השוב כו'.

如今所說的一切，都是關於現今的天與地：必須先有「地」這一層面的奔向（**רצוא**，ratzo），然後它才領受來自「天」這一層面的回返（**שוב**，shov），等等。

אבל לע"ל [לעתיד לבוא] כתיב הנני עושה חדשה בארץ. ופי' וענין התחדשות זו בבחי' ארץ. היינו משום דלע"ל [לעתיד לבוא] לא יהיה שייך בחי' רצוא דארץ ע"ד שהוא עכשיו

然而，關於未來時代，經上寫道：「看哪，我要在地上創造新事。」在「地」這一層面上的這種更新，其意義和實質是：未來時代，「地」的**רצוא**將不再像現今這樣適用，

שהוא ענין הרצוא והתשוקה לצאת מההפך אשר החושך יכסה ארץ כו' כנ"ל בענין פסוד"ז [פסוקי דזמרה]
也就是說，它是渴望脫離相反狀態的奔向；在那裡，「黑暗遮蔽大地」，等等，如上文論及讚美詩篇時所解釋的，

שהוא בחי' רוממות אל בגרונם כדי שע"ז נעשה חרב פיפיות לעשות נקמה בגוים הוא נה"ב [נפש הבהמית] והגוף כו' דהיינו שע"י הרצוא נעשה בטול רצון בחי' אתהפכא חשוכא לנהורא.

這是「他們喉中有對 **אל** 的崇高頌讚」這一層面，藉此便成為「雙刃劍，用來向列國施行復仇」——這些列國就是動物性靈魂（**נפש הבהמית**，nefesh habehamis）與身體，等等。也就是說，藉著 **רצוא**，意願便歸於自我消融（**ביטול**，bittul），這是「將黑暗轉化為光明」的層面。

שזה אינו שייך רק עכשיו שיש קליפות המסתירים עד שהחשך יכסה ארץ והוא בחי' לבושים המלבישים ומסתירים וכמ"ש אלביש שמים קדרות כו'.

這只適用於現今，因為如今有遮蔽的外殼（**קליפות**，kelipos），直到「黑暗遮蔽大地」；這就是衣裳包覆並遮蔽的層面，正如經上所寫：「我使諸天披上黑暗」，等等。

18 ולכן הוזהרנו בק"ש [בקריאת שמע] השמרו לכם פן יפתה לבבכם וסרתם כו' והשתחיתם פי' שכל קליפה המסתר' נק' אלהים אחרים ועבודת כוכבים

因此，我們在《示瑪》中受到警告：「你們要謹慎，免得你們的心受迷惑，便轉離……並且跪拜。」其意是：每一種具有遮蔽作用的外殼（**קליפה**，kelipah），都稱為「別的神祇」和偶像崇拜；

והשתחואה היינו בחינת המשכה כמו ע"י השתחואה בקדושה בכריעה בברוך שממשיך גילוי אלקות.
כך את זלעז"ז [זה לעומת זה] כו'.

「跪拜」意指引下——正如在神聖領域中，於「受頌讚」一詞處俯身，便引下 ה' 的顯現。同樣地，「一者與另一者相對[ה' 造了]」，等等。

19 וזהו מארז"ל [מאמר רבותינו זכרונם לברכה] ישראל שבחוץ לארץ עובדי ע"ז [עבודה זרה] בטהרה הם. דהיינו

כשהוא ח"ו [חס ושלום] לגמרי חוץ לארץ העליונה שהוא בחי' הרצון לה' ית' בחי' ארץ שרצתה כו'

這就是[我們]先賢所說的：「住在以色列地之外的猶太人，是純潔地拜偶像。」也就是說，當一個人（願 ה' 不要如此）完全處於「土地」之外——這是上界的「土地」，即對 ה' 的意願（רצון，ratzon）這一層面，是「土地曾奔跑」等等所指的層面——

רק שנמשך לגמרי אחרי הבלי עוה"ז הגם שהם דברים המותרים מבחי' טוב שבנוגה עי"ז גורם יניקה והמשכה לבחי' נוגה.

而是完全隨著這個世界的虛妄事物而去——即使那些是許可的事物，源自中間性光輝層面（נוגה，nogah）中的善——藉此，他便使滋養流入，並將引流帶至 נוגה 這一層面。

20 וזה נקרא השתחואה והמשכה לבחי' אלהים אחרים כו' דהיינו תוס' [תוספת] יניקה לחיצונים. ועי"ז ועצר

את השמים ולא יהיה מטר שלא יהיה ההמשכה בקדושה מבחי' שוב דשמים עליונים כו'

這就稱為向「別的神祇」層面下拜，並向其引下等；也就是使外在勢力得到額外的滋養。由此便會「閉塞諸天，不降雨」：神聖之中，至高諸天的回返（שוב，shov）便不再有引下，等等。

ובהיות כן צריך כ"א [כל אחד / כל אחת] לעורר בחי' רצוא אם ישים אליו לבו לאהפכא חשוכא לנהורא ומרירו למתיקו כו'

既然如此，每個人都必須激發奔馳（רצוא，ratzo）——「若他將心意轉向祂」——以把黑暗轉化為光明，把苦澀轉化為甘甜，等等。

ולעבדו בכל לבבכם כו' שזהו בחי' ארץ ועי"ז ונתתי מטר ארצכם כו' הוא בחי' השוב.

並且「要全心全意事奉祂」，等等；這就是「地」的層面。由此便有「我必降雨在你們的地上」，等等；這就是回返的層面。

משא"כ לעתיד לבא דכתיב ואת רוח הטומאה אעביר כו' ולא יהיה כלל בחי' קליפה המסתרת גילוי אלקות וכן נאמר ולא יכנף עוד מוריד והיו עיניך רואות כו'.

但未來時代的情形並非如此；經上說：「我必除去污穢之靈」，等等：屆時將完全沒有外殼（קליפה，kelipah）遮蔽神聖的顯現。又說：「你的導師不再被隱藏，你的眼睛將看見」，等等。

א"כ א"צ [אין צריך / אינו צריך] כלל ענין בחי' הביטול של היש שזהו בחי' הרצוא דעכשיו לצאת מבחי' ההפך המנגד כו'.

既然如此，就完全不再需要使「存在」（יש，yesh）自我消融（ביטול，bittul）；這正是當今的奔馳——脫離與之相反、相對立的層面，等等。

וזהו הנני עושה חדשה בארץ. פי' שלא יהיה כמו עכשיו בחי' רצוא ואתעדל"ת [ואתערותא דלתתא] שעי"ז יהיה ההמשכה שאז כיון שיהיה הגילוי למטה כמו למעלה א"כ אין שייך רצוא כו'

這就是「看哪，我在地上創造新事」的意思。也就是說，屆時不會像現在這樣，須有奔馳和由下而起的激發（אתערותא דלתתא，isarusa dileata），藉此才有神聖性的引下；因為那時下界的顯現將如同上界的顯現，既然如此，便無所謂奔馳了，等等。

(ובזה י"ל [יש לומר] מ"ש כי ההרים ימוש כו' כי הר היינו בחי' רצוא כנודע מענין לא כאברהם שקראו הר כו' ואז יתבטל בחי' זו כיון שגם למטה יהיה הגילוי ממש עין בעין יראו כו')

（由此也可以解釋經上所說「群山將消逝」，等等；因為「山」象徵奔馳的層面，正如關於「不像亞伯拉罕（אברהם）稱它為山」一事所知，等等。屆時這一層面將消失，因為下界也將有真實的顯現——「他們必面對面看見」，等等。）

וע"כ אמר שיהיה אז בחי' השמים החדשים והארץ החדשה אשר אני עושה אני דוקא דהיינו מצד אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] בלבד ולא מצד אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] כלל כי א"צ [אין צריך / אינו צריך] אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] רק לברר ולהפך מחשוכא לנהורא כנ"ל

因此祂說，屆時將有「我所創造的新天新地」——特別是「我」；也就是唯獨出於由上而起的激發（אתערותא דלעילא，isarusa dileila），全然不是出於由下而起的激發；因為由下而起的激發，只是為了淨化並將黑暗轉化為光明，如上所述。

אבל לע"ל [לעתיד לבוא] שא"צ [שאין צריך / שאינו צריך] לזה יהי' [יהיה] בחי' אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] לבד ע"כ אמר אשר אני עושה

但在未來的時代，既然不再需要這樣做，便只有由上而起的激發（אתערותא דלעילא，isarusa dileila）。因此祂說：「我所造的。」

והיינו שקורא אותן בשם שמים חדשים וארץ חדשה. פי' שבאים בבחי' גילוי מלמעלה למטה מצד עצמות המאציל אשר לא היה עדיין בחי' כזו בבחי' גילוי בראשית ההשתלשלות.

這就是祂稱它們為「新天」與「新地」的原因。意思是，它們是從上而下顯現而來，源自流出者本身的本質；在世界層層下延的鏈條（השתלשלות，hishtalshelus）起初，這樣的層面尚未以顯現的狀態存在。

כמו דכתיב ביום עשות ה' אלקים ארץ ושמים ענין אלקים זה היינו בחי' הצמצום וההסתר.

正如經文所說：「在 ה' (Havayah) 與 אלקים (Elokim) 造地與天的日子」；此處的「אלקים」是收縮（צמצום，tzimtzum）與遮蔽的層面。

ששמים וארץ דעכשיו נמשכו על ידי שם אלקים כמ"ש בראשית ברא אלקים כו' וע"י ארץ שהוא בחי' רצוא נמתק הדין והצמצום דשם אלקים המעלים והמסתיר.

因為現今的天地是藉著 אלקים 引出的，正如經文所說：「起初，אלקים 創造……」；並且藉著「地」——這是趨向上騰（רצוא，ratzo）這一層面——使 אלקים 中那遮蔽、隱藏的嚴厲判斷與收縮得以甜化。

21 וזהו ביום עשות ה' אלקים שנכלל אלקים זה בהוי"ה וזהו פי' עשות ה' אלקים. היינו יחוד והתכללות שמות אלו יחד.

這就是[「在 ה' (Havayah) 與 אלקים (Elokim) 創造的日子」的意思]：此 אלקים 融入 ה'。所謂「ה' אלקים 創造」，就是這些名稱彼此聯合、融合。

וכ"ז [וכל זה] הוא ע"י ארץ ושמים בחי' רי"ש [רצוא ושוב]. אך צ"ל ארץ קדמה דוקא בחי' רצוא תחלה.

這一切都是藉著「地」與「天」，也就是趨入（רצוא，ratzo）與返回（שוב，shov）而實現的；但必須是「地」先行——先有趨入這一層面。

אבל לעתיד שיהיו שמים חדשים וארץ חדשה הוא בחי' אשר אני עושה ולא ע"י צמצומים דשם אלקים

但在將來，當有新天新地時，這屬於「我所造的」這一層面，並非經由 אלקים 的收縮。

ואז יהיו שמים קודם כי א"צ [אין צריך / אינו צריך] לבחי' קדימת הרצוא כו' וזהו ויצא כברק חצו שהוא בחי' גילוי מלמעלה למטה:

那時，天將先行，因為不需要趨入先行，等等。這就是[「祂的箭如閃電射出」的意思]；這是由上而下的顯現。

22 אך הנה צריך להבין בענין השמים החדשים וארץ החדשה

然而，我們必須明白新天與新地這件事。

דאם הם באים רק בבחי' אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] לבד שזהו פי' אשר אני עושה כו' א"כ איך יתכן בזה

בחי' ארץ בחי' רצוא מלשון רץ כנ"ל

若它們只是由上而起的激發（אתערותא דלעילא， isarus dileila）而來，這正是「我所造的」等語的意思，那麼，這其中怎會有「地」這一[層面／範疇（בחינה， bechinah）]，也就是奔向（רצוא， ratzo）這一層面呢？「奔向」一詞源於「奔跑」（רץ， ratz），如前所述。

(והרי לעתיד לא שייך בחי' רצוא כלל אפי' [אפילו] מלמטה כמשנת"ל [כמו שנתבאר לעיל]. וכ"ש [וכל שכן]

לכאורה דלא שייך בחי' זו בהגילוי שמלמעלה שהוא בחי' אשר אני עושה).

（因為在未來時代，奔向完全不適用，即使是從下方而來也是如此，如前所述；更何況，乍看之下，這一層面也不適用於從上而來的顯現；那是「我所造的」這一層面。）

ולמה אמר והארץ החדשה אשר אני עושה לא היה לו להזכיר רק בחי' שמים לבד.

那麼，祂為何說「以及我所造的新地」呢？祂只提及「天」這一層面即可。

אך הענין הוא דגם בבחי' אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] בלבד יש ב' מדרגות הללו דרו"ש [דרצוא ושוב] רק

שהשמים קדמו לארץ.

然而，事情是這樣的：即使僅有由上而起的激發，其中也有奔向（רצוא， ratzo）與回返（שוב， shov）這兩個層面，只是天先於地。

23 ולהבין איך יתכן בחי' רצוא בעצמות המאציל מאחר שאין דבר מסתיר לפניו כלל.

要理解，在流溢者本質自身中怎會有奔向（רצוא， ratzo）這一層面，因為在祂面前，根本沒有任何事物遮蔽祂：

הנה יובן עד"מ שאנו רואים בחי' רו"ש [רצוא ושוב] בגוף האדם הגשמי ברוח החיים אשר בקרבו שדופק

בלבו ונק' בזוהר דפיקו דלבא שהחיות שבלב הוא בא בנשימה דוקא רו"ש [רצוא ושוב] בהתפשטות

והסתלקות

這可以藉一個比喻來理解。我們看到，在物質的人身中，體內的生命氣息在心臟搏動；《Zohar》（זהר）稱此為「心臟的搏動」（דפיקו דלבא， defiku deliba）。心中的生命力特別是藉著呼吸而來——**רצוא與返回（שוב， shov），也就是擴展與退縮——**

וכן חוזר חלילה שמתפשט וחוזר ומסתלק וחוזר ומתפשט כדפק שביד שהחיות נמשך ומתפשט וחוזר ומסתלק וחוזר ומתפשט.

如此反覆不已：它擴展，然後再次退縮，隨後又擴展；如同手上的脈搏，生命力被引出並擴展，然後再次退縮，隨後又擴展。

וכן הוא ממש בדפיקו דלבא שהוא ענין התפשטות והסתלקות והתפשטות של רוח החיים שבלב והיין ממש כמו בחי' רי"ש [רצוא ושוב].

心臟的搏動也正是如此：心中的生命氣息擴展、退縮、再擴展；這正是奔向與返回（**רצוא ושוב**）這一層面。

ונמצא רי"ש [רצוא ושוב] כזה הוא הכל בגוף האדם עצמו עדיין ולא מזולתו אליו (ור"ל [ורוצה לומר] שרי"ש [שרצוא ושוב] זה הוא כענין המשכת חיות הנפש בהגוף שסדר המשכה זו הוא ע"י התפשטות והסתלקות כו' שזהו בחי' רי"ש [רצוא ושוב])

由此可見，這樣的奔向與返回（**רצוא ושוב**）仍完全發生於人的身體自身之內，並非由別的事物朝向它而來（也就是說，這樣的奔向與返回如同靈魂的生命力被引入身體；這種引入的次序是藉由擴展與退縮等方式，這就是奔向與返回這一層面）。

וגם הנה יובן עוד במשל זה שבדפיקו דלבא שאין הרצוא קודם לשוב אלא אדרבה השוב קודם לרצוא
此外，從這個比喻還可進一步理解：在心臟的搏動中，奔向並不先於返回；恰恰相反，返回先於奔向。

כנראה בחוש שבראשונה הוא ההתפשטות והמשכת החיות בלב שזהו כמו בחי' שוב המשכת האור בהכלי. ואמנם תכף ומיד חוזר ומסתלק והוא בחי' רצוא והסתלקות האור מהכלי וחוזר ומתיישב וכן חוזר חלילה.

這從感官上清楚可見：首先，生命力擴展並被引入心臟，這好比返回，也就是光被引入器皿。但隨即它又退縮，這就是奔向，也就是光從器皿中退去；之後它又安定下來，如此反覆不已。

וכדמיון הנשימה מהבל הפה שבתחלה יתפשט ההבל והרוח ומיד יחזור בחזרה וחוזר ומתפשט. וכדוגמא הזאת יובן למשכיל למעלה בבחי' רצוא ושוב שמלמעלה למטה

這好比以口呼吸：起初，氣息和氣流向外擴展，隨即又返回，然後再次擴展。依照這個模式，有悟性的人便能理解上方由上而下的奔向與返回（**רצוא ושוב**）

(ולא בבחי' רוי"ש [רצוא ושוב] שוהחיות רצוא ושוב של הנברא' [הנבראים] כו'. כ"א אדרבה ג"כ בהשפעה עליונה של א"ס ב"ה בכלים ועולמות.

(並非[僅]在受造物的「活物 (חיות, chayos) 奔行而回返」等方面；相反，無限者 (אין סוף, Ein Sof)，願祂受頌讚，向器皿與諸世界所作的至高流注之中，也有奔行 (רצוא, ratzo) 與回返 (שוב, shov)。

וגם אפי' [אפילו] ממש בראשית מראשית ההמשכה מא"ס ב"ה להתלבש בשרש בחי' הכלים שהן שרש כל העולמות עליונים ותחתונים שייך ג"כ רצוא ושוב שהוא הסתלקות והתפשטות.

甚至就在最初之始，也就是無限者 (אין סוף)，願祂受頌讚，開始引出、使光披穿器皿根源之時——器皿的根源乃一切上界與下界諸世界的根源——也同樣有奔行與回返，即退隱與擴展。

כי מיד שנמשך ומתפשט צ"ל הסתלקות שאל"כ [שאם לא כן] יתבטלו הכלים מהיות בחי' כלים כו' רק שההתפשטות הוא קודם. והוא כמו בחי' השוב ואח"כ הוא בחי' הסתלקות ורצוא וכן חוזר חלילה. ועמ"ש במ"א ע"פ ויקחו לי תרומה כו') (

因為光一旦被引出而擴展，就必須退隱；否則器皿便會消融，不再保有器皿的性質，等等。只是擴展先行。這相當於回返 (שוב) 的層面；其後才是退隱、即奔行 (רצוא) 的層面，如此周而復始。另見他處對「讓他們為我取一份供物」等經文的闡釋。)

דשייך ג"כ בחי' רצוא. רק שההתפשטות האור קודם לבא ואח"כ מיד חוזר ומסתלק וחוזר ומתפשט. גם כן יתבטלו הכלים מהיות בחי' כלים כו' רק שההתפשטות האור קודם לבא ואח"כ מיד חוזר ומסתלק וחוזר ומתפשט. והוא כמו בחי' השוב ואח"כ הוא בחי' הסתלקות ורצוא וכן חוזר חלילה. ועמ"ש במ"א ע"פ ויקחו לי תרומה כו')

וזהו ענין קול דודי דופק שהקול וההמשכה מלמעלה למטה הוא ג"כ כמו בחי' הדפק הנ"ל. זהו ענין קול דודי דופק שהקול וההמשכה מלמעלה למטה הוא ג"כ כמו בחי' הדפק הנ"ל. זהו ענין קול דודי דופק שהקול וההמשכה מלמעלה למטה הוא ג"כ כמו בחי' הדפק הנ"ל. זהו ענין קול דודי דופק שהקול וההמשכה מלמעלה למטה הוא ג"כ כמו בחי' הדפק הנ"ל.

24 ונק' זה בע"ח [בעץ חיים] בשם מטי ולא מטי שהאור מטי ומתפשט וחוזר ומסתלק ולא מטי. שבחי' מטי הוא בחי' ההתפשטות קודם לבחי' לא מטי. והכל בבחי' אלקות עצמו.

在《Etz Chaim》(עץ חיים) 中，這稱為「抵達與未抵達」(מטי ולא מטי, mati velo mati)：光抵達並擴展，隨後又退隱，不再抵達。「抵達」這一層面，也就是擴展，先於「未抵達」這一層面。這一切都發生在「自身的」之內。

וזהו כי ה' אלקיך אש אוכלה הוא. ענין דמיון שפע האלקות לאש. הוא מפני שהאש טבעו בבחי' הסתלקות אחר ההתפשטות כדמיון דפיקו דלבא.

這就是[以下經文的意思]：「因為 הוי' (Havayah) ——你的 ה'——乃是吞噬之火。」אלקות的流注之所所以比作火，是因為火的本性是在擴展之後收回，就像心臟的跳動。

25 וזהו ענין השמים החדשים והארץ החדשה. שהוא בחי' ההמשכה העליונה אשר נמשך באתעדל"ע [באתערותא דלעילא] לבד בזה יש ג"כ בחי' שמים וארץ.

這就是「新天新地」的含義：在上層的引降中，這引降唯由上而起的激發（אתערותא דלעילא， isarusa dileila）所帶來；其中也有天與地的層面。

ההמשכה בחי' מטי נק' שמים ובחי' ההסתלקות האור מהכלי הנק' לא מטי זהו בחי' ארץ מל' רצוא. 引降，即「抵達」（מטי， mati）的層面，稱為「天」；而光從器皿中退離的層面，稱為「未抵達」（לא מטי， lo mati），這就是「地」的層面，取義於「回奔向上」（רצוא， ratzo）一詞。

26 ולכן כאן קדם שמים לארץ בהיות בחי' מטי קדם לבחי' לא מטי. משא"כ ברצוא ושוב דנבראים צ"ל תחלה ארץ בחי' רצוא ואח"כ שמים בחי' שוב. וכמ"ש והחיות רו"ש [רצוא ושוב] וכתוב ביום עשות כו' ארץ ושמים כנ"ל.

因此，在這裡，「天」先於「地」，因為「達到」的層面先於「未達到」的層面。這與受造物的奔向（רצוא， ratzo）與返回（שוב， shov）不同；在受造物的這種奔向與返回中，必須先有「地」，即奔向的層面，然後才有「天」，即返回的層面——正如經上所寫：「活物（חיות， chayos）奔行又返回」；又寫道：「在[הוי' (Havayah) 與 אלקים (Elokim)]造作……之日」，等等，「地與天」，如上所述。

27 וזהו ענין כאשר השמים החדשי' [החדשים] והארץ החדשה כו' עומדים לפני. לפני דייקא דהיינו בבחי' הפנימיו' ועצמיות מה שאין אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] מגעת לשם כלל. כן יעמוד זרעכם ושמכם.

這就是「因為新天與新地」等等「站在我面前」的意思。「在我面前」（לפני， lefanai）正是指——也就是在最內在的層面與本質中；由下而起的激發（אתערותא דלתתא， isarusa dilesata）完全無法到達那裡。「你們的後裔和你們的名也必如此長存。」

פ' זרעכם ושמכם הוא בחי' אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] וההמשכה הנמשך ע"י אתעדל"ת [אתערותא דלתתא].
כי הנה המצות נק' בשם זריעה כמ"ש זורע צדקות. ועי"ז מצמיח ישועות בגילוי אלקות מבחי' ש"ע
[ש"ע (370)] נהורין כו'.

意思是：「你們的後裔和你們的名」代表由下而起的激發，以及藉著由下而起的激發所引發的下達。因為，誡命（מצות，mitzvos）被稱為「播種」，如經上所說：「祂播下公義的善行（צדקות，tzedakos）。」藉此，「祂使救恩萌發」，使源自三百七十道光光明這一層次的性顯現，等等。

ושמכם הוא בחי' קבלת עומ"ש [עול מלכות שמים] ויעש דוד שם.

而「你們的名」是承擔服從之軛（קבלת עול，kabbalas ol）、接受天國王權的層面，[正如]「大衛（דוד）建立了名聲。」

28 והנה כבר מבואר שבחי' שמים וארץ החדשים הוא גילוי מבחי' שאין אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] מגעת

לשם כלל שגילוי זה יהי' [יהיה] לעי"ל [לעתיד לבוא].

如今，已經說明，新天新地的層面（בחינה，bechinah），乃是從一個由下而起的激發（אתערותא דלתתא，isarusa dilesata）完全無法到達的層面而來的顯現；這種顯現將在未來時代發生。

וא"כ סד"א [סלקא דעתך אמינא] שההמשכה שע"י אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] בתומ"צ [בתורה ומצות] בבחי' ארץ ושמם שלנו רו"ש [רצוא ושוב] תהי' [תהיה] בטילה לגמרי מחמת גילוי העצום ההוא שמבחי' אשר אני עושה.

既然如此，人或許會以為，透過由下而起的激發，在妥拉與誡命（מצוות，mitzvos）中所引出的流注——也就是我們「地與天」、趨升（רצוא，ratzo）與回返（שוב，shov）的層面——將因那來自「我所造」這一層面的宏大顯現而全然被淹沒。

לזה אמר כן יעמוד זרעכם ושמכם. שגם בחי' זו דאתעדל"ת [אתערותא דלתתא] יתעלה להיות עומדים לפני בבחי' הפנימית ממש כמו בחי' שמים החדשים וארץ החדשה כו'.

為此，祂說：「你們的後裔和名號也將如此存立。」由下而起的激發這一層面也將被提升，真正站立在我面前，處於最內在的層面，正如新天新地的層面一樣，等等。

וכמ"ש הנה ישיכיל עבדי ירום ונשא וגבה מאד דהיינו עבדי הוא בחי' אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] בחי' לעבדה ולשמרה כו'. הנה בחי' זו ממש תתעלה בעילוי אחר עילוי עד כי גבה מאד:

正如經上所說：「看哪，我的僕人必亨通；他必被舉高、被提升，並且極其高超。」也就是說，「我的僕人」是由下而起的激發這一層面，是「耕作它並守護它」這一層面，等等。這一層面本身將一層又一層地提升，直到「極其高超」。



LikuteiTorah.com

哈西迪的帕拉沙

關於本版

This edition contains the Hebrew text and the English translation.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Our English translation, made from the Hebrew without Kehot's notes: CC BY-NC 4.0.

This edition as a whole: CC BY-NC 4.0. Shuls, schools and non-profit projects may copy, print and share it freely, and may ask for donations to cover the cost of printing; it may never be sold. Credit Kehot Publication Society and likuteitorah.com. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

英文譯文與解說：由 AI 協助（openai/gpt-6-luna-pro:batch）為 likuteitorah.com 編寫，並對照希伯來文及 Sefaria 核對；尚未經人工編輯審閱。重要內容請務必對照希伯來文查核。

雷貝曾要求，在該週內將本週帕拉夏的瑪瑪爾——「哈西迪帕拉夏」——分散於七日中學習（Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306–309）。為何要學習，以及雷貝的祝福：likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

免費的非商業計畫；此處沒有任何內容出售。本計畫與 Kehot、Sefaria 或 Lubavitch Library 均無關聯。© likuteitorah.com

摘自 likuteitorah.com/zh-Hant/torah-ohr/bereishis/2/

為尊崇...而奉獻

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Rebbe 的父親 Reb Levi Yitzchok